

ZAPYTANIE OFERTOWE – Audiodeskrypcja

Załącznik Nr 5

Do Regulaminu zamówień publicznych Żoliborskiego Domu Kultury w Dzielnicy Żoliborz m.st. Warszawy, do których nie stosuje się przepisów ustawy Prawo Zamówień Publicznych

Zamawiający:

Żoliborski Dom Kultury w Dzielnicy Żoliborz m.st. Warszawy

ul. Adama Mickiewicza 22, 01-551 Warszawa

NIP 525 291 59 54, Regon 522603450

tel. 452-095-009

e-mail: sekretariat@zoliborskidomkultury.pl

Przedmiot zamówienia:

Świadczenie usługi audiodeskrypcji podczas Festiwalu Sztuk Performatywnych „Transformy”, organizowanego w dniach 19–20 czerwca 2026 r. w Forcie Sokolnickiego w Warszawie.

Zakup finansowany w ramach projektu nr **FERS.03.03.IZ.00-001/23** „Projektowanie uniwersalne kultury – dostępność w instytucjach kultury”

Żoliborski Dom Kultury w Dzielnicy Żoliborz m.st. Warszawy zaprasza do składania ofert na Usługę audiodeskrypcji podczas wydarzenia Festiwal Sztuk Performatywnych Transformy **19 i 20 czerwca 2026 r.**

1. Kontekst zamówienia

Żoliborski Dom Kultury planuje organizację Festiwalu Transformy – festiwalu sztuk performatywnych, który odbędzie się w dniach **19–20 czerwca 2026 r. w Forcie Sokolnickiego w Warszawie ul. Stefana Czarnieckiego 51.**

Festiwal będzie wydarzeniem interdyscyplinarnym, obejmującym m.in. spektakle, działania performatywne, koncerty, warsztaty oraz wydarzenia towarzyszące. Założeniem Festiwalu jest tworzenie oferty kulturalnej dostępnej dla możliwie szerokiej grupy odbiorców, w tym osób z niepełnosprawnościami, osób g/Głuchych i słabosłyszących, rodzin z dziećmi, młodzieży, osób dorosłych oraz seniorów.

W ramach realizacji Festiwalu Zamawiający planuje zapewnienie audiodeskrypcji podczas wybranych elementów programu, w szczególności:
otwarcia Festiwalu, wybranych wydarzeń artystycznych oraz zamknięcia Festiwalu.

2. Przedmiot zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usługi audiodeskrypcji podczas Festiwalu Transformy, obejmującej:

1. audiodeskrypcję otwarcia Festiwalu,
2. audiodeskrypcję 6 wybranych wydarzeń artystycznych,
3. audiodeskrypcję zamknięcia Festiwalu,
4. przygotowanie tłumaczy do wydarzeń na podstawie materiałów przekazanych przez Zamawiającego,
5. bieżącą współpracę organizacyjną z zespołem Festiwalu przed wydarzeniem i w trakcie jego realizacji.

3. Charakter wydarzenia

Festiwal Transformy ma charakter artystyczny i społeczny. Obejmuje wydarzenia z obszaru sztuk performatywnych, teatru, muzyki, działań interdyscyplinarnych oraz edukacji kulturalnej.

Wydarzenia mogą mieć różny poziom dynamiki scenicznej i różny charakter wypowiedzi, w tym:

- wystąpienia oficjalne,
- zapowiedzi prowadzących,
- rozmowy z artystami,
- spektakle lub działania performatywne,
- koncerty lub wydarzenia muzyczne,
- warsztaty i elementy interaktywne,
- wydarzenia rodzinne lub międzypokoleniowe.

Zamawiający oczekuje, że audiodeskrypcja będzie dostosowana do charakteru wydarzenia, jego rytmu, formy artystycznej oraz grupy odbiorców.

4. Grupa odbiorców

Festiwal kierowany jest do szerokiej publiczności, w tym:

- osób dorosłych,
- dzieci i rodzin z dziećmi,
- młodzieży,
- seniorów,
- osób z niepełnosprawnościami,
- osób g/Głuchych i słabosłyszących,
- osób korzystających z rozwiązań dostępnościowych,



Fundusze Europejskie
dla Rozwoju Społecznego



Rzeczpospolita
Polska

Dofinansowane przez
Unię Europejską



- uczestników zainteresowanych kulturą, sztuką performatywną i wydarzeniami interdyscyplinarnymi.

Ważne: część wydarzeń może być kierowana do dzieci, w tym bardzo małych dzieci, np. od ok. 6 miesiąca życia, dlatego w wycenie należy uwzględnić możliwość tłumaczenia wydarzeń o charakterze rodzinnym, dziecięcym lub sensorycznym.

5. Planowany zakres usługi do wyceny

Na potrzeby przygotowania oferty prosimy o wycenę usługi audiodeskrypcji dla poniższego modelu organizacyjnego.

Dzień 1: 19 czerwca 2026 r.

Element programu	Charakter wydarzenia	Szacowany czas trwania	Zakres tłumaczenia
Wydarzenie artystyczne 1 Godz. 19:00-19:30	performans	ok. 30 minut	Audiodeskrypcja performans
Wydarzenie artystyczne 2 Godz. 20:00-21:30	koncert	ok. 90 minut	Audiodeskrypcja koncertu, zwizualizowanie przestrzeni Fortu Sokołnickiego



Fundusze Europejskie
dla Rozwoju Społecznego



Rzeczpospolita
Polska

Dofinansowane przez
Unię Europejską



Dzień 2: 20 czerwca 2026 r.

Element programu	Charakter wydarzenia	Szacowany czas trwania	Zakres audiodeskrypcji
Wydarzenie artystyczne 3 Godz, 17:00-17:45	Czytanie performatywne	ok. 50 minut	Audiodeskrypcja przedstawienia
Wydarzenie artystyczne 4 Godz.18:00-18:45	spektakl	ok. 45 minut	Audiodeskrypcja przedstawienia
Wydarzenie 5 Godz.19:00-20:00	Koncert inscenizowany	ok. 60 minut	Audiodeskrypcja koncertu
Wydarzenie artystyczne 6 Godz. 20:20-21:00	Performers butoh	ok. 40 minut	Audiodeskrypcja przedstawienia

6. Zakres godzinowy do kalkulacji

Na potrzeby wyceny prosimy Wykonawcę o wskazanie ceny dla następujących wariantów:

Wariant podstawowy zamówienia:

Audiodeskrypcję:

- otwarcia Festiwalu,
- zamknięcia Festiwalu,



Fundusze Europejskie
dla Rozwoju Społecznego



Rzeczpospolita
Polska

Dofinansowane przez
Unię Europejską



- 6 wydarzeń artystycznych,

Informacje dodatkowe:

Prosimy również o podanie:

- ceny za 1 godzinę audiodeskrypcji,
- minimalnego czasu zamówienia usługi,
- zasad naliczania rozpoczętej godziny,
- kosztu pracy dwóch audiodeskryptorów, jeżeli ze względu na czas trwania lub intensywność wydarzenia konieczna jest praca w zespole,
- kosztu przygotowania do audiodeskrypcji, jeżeli jest liczony oddzielnie,
- ewentualnych kosztów dojazdu, jeśli występują.

Prosimy o podanie kwoty netto i brutto za cały zakres niniejszego zapytania.

7. Wymagania wobec realizacji usługi

Zamawiający oczekuje, że Wykonawca zapewni audiodeskryptora/ów posiadających doświadczenie. W szczególności oczekujemy:

1. doświadczenia w tworzeniu audiodeskrypcji w pisaniu skryptów do sztuk scenicznych, spektakli teatralnych, z wykazem dzieł wykonanych,
2. doświadczenia prowadzenia audiodeskrypcji na żywo w czasie rzeczywistym z uwzględnieniem improwowanego charakteru działań artystycznych,
3. doświadczenie w prowadzeniu wydarzeń publicznych, kulturalnych, artystycznych lub edukacyjnych,
4. umiejętności pracy podczas wydarzeń scenicznych i dynamicznych sytuacji programowych,

5. gotowości do wcześniejszego przygotowania się do wydarzenia na podstawie materiałów przekazanych przez Zamawiającego,
6. elastyczności organizacyjnej podczas Festiwalu,
7. pracy pod presją czasu podczas wydarzeń realizowanych na żywo.
8. punktualności i gotowości do udziału w krótkiej odprawie organizacyjnej przed rozpoczęciem tłumaczenia,
9. współpracy z prowadzącymi, realizatorami technicznymi i zespołem dostępności,
10. konsultacji z Organizatorem festiwalu co do miejsca zapewnienia właściwego miejsca usadzenia audiodeskryptora ze względu na komfort jego pracy.

8. Materiały przekazywane przez Zamawiającego

Zamawiający prześle Wykonawcy przed wydarzeniem:

- program Festiwalu,
- scenariusz otwarcia i zamknięcia,
- opisy wydarzeń artystycznych,
- informacje o artystach i twórcach,
- teksty wystąpienia, jeżeli będą dostępne,
- scenariusze lub fragmenty tekstów spektakli, jeżeli będą dostępne,
- informacje organizacyjne dotyczące miejsca, czasu i przebiegu wydarzeń.

Wykonawca powinien uwzględnić w wycenie czas niezbędny na przygotowanie do audiodeskrypcji wydarzenia artystycznego.

9. Warunki organizacyjne

Audiodeskrypcja będzie realizowana stacjonarnie podczas Festiwalu.

Zamawiający zapewni:

- miejsce pracy dla audiodeskryptora,
- kontakt z osobą odpowiedzialną za dostępność wydarzenia,



Fundusze Europejskie
dla Rozwoju Społecznego



Rzeczpospolita
Polska

Dofinansowane przez
Unię Europejską



Projektowanie
Uniwersalnej
Kultury

- podstawowe informacje organizacyjne,
- dostęp do programu wydarzenia,
- możliwość wcześniejszego ustalenia sposobu ustawienia audiodeskryptora względem sceny i publiczności,

Wykonawca powinien wskazać, czy ma dodatkowe wymagania techniczne, np. dotyczące:

- miejsca ustawienia audiodeskryptora,
- mikrofonu lub odsłuchu,
- dostępu do scenariusza,
- przerw,
- pracy dwóch audiodeskryptorów przy dłuższych blokach.

10. Prośba o przedstawienie wyceny

Prosimy o przygotowanie wyceny obejmującej:

1. koszt pracy audiodeskryptora/ów podczas Festiwalu,
2. koszt przygotowania do wydarzenia, jeśli jest liczony oddzielnie,
3. informację, czy przy wskazanym zakresie wymagana jest obecność jednego czy dwóch audiodeskryptorów,
4. ewentualne koszty dodatkowe, np. dojazd, nocleg, minimalny czas zamówienia,
5. formę rozliczenia (faktura/rachunek/umowa zlecenie)



Dofinansowane przez
Unię Europejską



11. Kryteria, które będą brane pod uwagę:

- cena brutto (lub brutto z kosztami pracodawcy przy umowie zlecenie),
- doświadczenie w audiodeskrypcji wydarzeń kulturalnych i artystycznych,
- doświadczenie w audiodeskrypcji wydarzeń scenicznych lub performatywnych,
- możliwość zapewnienia dwóch audiodeskryptorów przy dłuższych blokach,
- gotowość do przygotowania merytorycznego przed wydarzeniem,
- dostępność w terminie 19–20 czerwca 2026 r.,
- przejrzystość kalkulacji.

12. Sposób uzyskania informacji dotyczących przedmiotu zamówienia:

Osoba uprawniona do kontaktów z oferentami: Justyna Smerda-Czopek –
Koordynator Dostępności ŻDK e-mail: dostepnosc@zoliborskidomkultury.pl

13. Zawartość oferty.

Oferta wykonawcy musi zawierać następujące dokumenty:

- 1) ofertę;
- 2) wydruk z odpowiedniego rejestru działalności gospodarczych;
- 3) informację o doświadczeniu prowadzenia audiodeskrypcji – imprez typu festiwale/koncerty – dla szerszej publiczności, współpracę z domem kultury, audiodeskrypcji wydarzeń na żywo

14. Opis sposobu obliczenia ceny ofertowej:

- a) cenę ofertową należy przedstawić jako cenę: netto, podatek VAT, brutto;
- b) cena ofertowa podana przez wykonawcę obowiązuje przez okres ważności umowy i nie podlega waloryzacji.

- c) cena ofertowa podana przez wykonawcę obowiązuje przez okres ważności umowy i nie podlega waloryzacji.

15. Przy wyborze propozycji do realizacji zamawiający będzie się kierował kryterium:

Najniższej ceny -70%, Doświadczenie – 30%,

Wymóg doświadczenia – to spełnienie kryterium poprowadzenia min. 4 audiodeskrypcji dla szerokiej publiczności – tj. koncertów, wydarzeń plenerowych, spektakli teatralnych, improwizowanych.

16. Forma, miejsce i termin złożenia oferty:

- 1) Ofertę należy sporządzić w języku polskim i złożyć wraz z podpisem osób upoważnionych do reprezentowania.
- 2) Ofertę należy złożyć w terminie do 08.06.2026 r. do godz. 12.00 w:
 - a) w formie elektronicznej na adres e-mail:
sekretariat@zoliborskidomkultury.pl (w formie zapisanych w formacie PDF skanów, czytelnie podpisanych dokumentów)
 - b) osobiście w siedzibie Zamawiającego.
- 3) Oferty niekompletne lub/oraz otrzymane przez Zamawiającego po ww. terminie zostaną pozostawione bez rozpatrzenia.
- 4) Wykonawca może wprowadzić zmiany lub wycofać złożoną przez siebie ofertę przed upływem terminu jej składania.
- 5) Termin związania ofertą: 14 dni, liczone od daty złożenia oferty przez Oferenta.
- 6) W przypadku, gdy o udzielenie zamówienia zostanie złożona tylko jedna oferta, odpowiadająca treści niniejszego zapytania, Zamawiający w celu ustalenia postanowień umowy może przeprowadzić negocjacje ceny.

17. Miejsce i termin otwarcia oferty cenowej:

Otwarcie złożonych ofert nastąpi w dniu 08.06.2026 r. - o godzinie 16:00 w siedzibie ŻDK w Forcie Sokołnickiego w Warszawie.

18. Sytuacje dopuszczające unieważnienie postępowania.

Zamawiający unieważni prowadzone postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego

w następujących przypadkach:

- 1) nie złożono żadnej oferty spełniającej wymagania udziału w postępowaniu, o których mowa w niniejszym zapytaniu;
- 2) cena najkorzystniejszej oferty przewyższa kwotę, którą zamawiający może przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
- 3) wystąpiła istotna zmiana okoliczności powodująca, że prowadzenie postępowania lub wykonanie zamówienia nie leży w interesie publicznym, czego nie można było wcześniej przewidzieć;

19. Informacja o wyborze najkorzystniejszej oferty:

- 1) Informacja o wyborze najkorzystniejszej oferty, zostanie przekazana oferentowi mailowo najpóźniej w terminie do 3 dni od daty otwarcia ofert.
- 2) Zamawiający skontaktuje się mailowo tylko z wybranym oferentem.

Warszawa dnia 01.06.2026 r.

Koordynatorka ds. dostępności
Żoliborskiego Domu Kultury
Justyna Smerda - Czopek
Justyna Smerda - Czopek
podpis osoby przygotowującej

Dyrektorka
Żoliborskiego Domu Kultury
w Dzielnicy Żoliborz m.st. Warszawy
Iwona Mirosław-Bolecka
Iwona Mirosław-Bolecka

podpis Zamawiającego



Fundusze Europejskie
dla Rozwoju Społecznego



Rzeczpospolita
Polska

Dofinansowane przez
Unię Europejską



Projektowanie
Uniwersalnej
Kultury

